

ESCH
SUR
SÛRE

eBléck

an eis Gemeng

EDITION SPÉCIALE
SPEZIAL EDITIOUN
ESCH²³

ESCH
SUR
SÛRE
SÄIT 927

2023

ADMINISTRATION COMMUNALE D'ESCH-SUR-SÛRE | www.esch-sur-sure.lu

ÉISLEK

Mir sinn uewen



ESCH23

D'après certaines sources, Esch-sur-Sûre et ses environs étaient déjà habités il y a plusieurs milliers d'années. Nous ne savons pas exactement si cette information est vraie.

Le village s'est vu mentionné pour la première fois, comme en témoignent des traces historiques, en l'an 927, soit il y a plus ou moins 1100 ans. À cette époque, Maingaud et son épouse Hiletrude ont reçu en échange de l'abbaye de Stavelot des terres à Esch-sur-Sûre et une propriété agricole à Eschdorf.

Selon les historiens, la construction du château remonterait à bien après 927, bien que de nombreux ouvrages en attestent autrement. Le professeur Michel Margue, historien et enseignant-chercheur à l'Université du Luxembourg spécialisé dans l'histoire médiévale, pourra certainement nous en dire plus à ce sujet le 13 mai prochain à 19h30 à l'occasion d'une conférence qui se tiendra au hall sportif de Heiderscheid.

Concrètement, nous célébrerons ainsi la 1re mention documentée de notre commune sous la bannière « ESCH23 ». Lors de sa séance du 24 septembre 2021, le conseil communal a décidé à l'unanimité de programmer un certain nombre d'événements de plus ou moins grande envergure en 2023. Pour une planification coordonnée, la commune a également décidé de s'entourer de professionnels.

Peu de temps après, la ministre de la Culture Sam Tanson s'est en outre engagée à soutenir ESCH23; sans cette aide, le financement du programme n'aurait pas été possible. Pour la planification et l'organisation, ainsi que pour permettre des échanges optimaux avec le ministère, une nouvelle asbl, Esch(t)Kultur, a été fondée dans le but de promouvoir les activités culturelles au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et au-delà.

La ministre avait particulièrement à cœur que le festival international de marionnettes puisse à nouveau avoir lieu depuis sa dernière édition en 2018. Il se tiendra durant le week-end de la Pentecôte 2023 (du 26 au 29 mai) à Tadler. Par ailleurs, de nombreux volontaires se sont manifestés pour contribuer à l'organisation de la pièce de théâtre folklorique en plein air « tèschtzwee », écrite et mise en scène par Claude Mangen, et dont 6 représentations sont planifiées au mois d'août près de l'église d'Eschdorf.

Le conseil communal tient à ce que nous célébrions 2023 tous ensemble, avec toute la commune et ses localités, ainsi que toutes ses associations et commissions désireuses de participer. Afin de planifier le tout, celles-ci ont été conviées à des réunions au cours desquelles des idées ont pu émerger, et dont une partie se reflète dans le programme.

Au final, une douzaine d'événements ont été retenus, dont vous trouverez une présentation détaillée dans cette édition spéciale du « Bléck ».

Nous profitons de ces quelques lignes pour remercier chaleureusement toutes les associations et leurs comités respectifs, ainsi que chaque personne active d'une manière ou d'une autre dans les activités d'ESCH23 !

Votre collègue des bourgmestre et échevins

Marco Schank
Frank Pereira
Jeannot Sanavia



ESCH23

Et heescht, Esch-Sauer an Ëmgéigend wiere scho virun e puer dausend Joer besidelt ginn. Wat hei genee stëmmt, wësse mir net.

Eng éischte Kéier ernimmt gouf Esch-Sauer – geschichtlech beluecht – am Joer 927, deemno viru ronn 1100 Joer. Deemools kruten de Maingaud a seng Fra Hiltrud am Tosch vun der Abtei Stavelot Land zu Esch-Sauer an eng landwirtschaftlech Proprietéit zu Eschduerf.

D’Buerg soll deemno – soen d’Historiker – e gutt Stéck méi spéit wéi 927 entstanen sinn, obwuel dat op ville Plazen esou ze liesen ass. Vlächent kann eis den Historiker Prof. Michel Margue, Enseignant a Chercheur op der Uni Lëtzebuerg mam Spezialgebitt „Mëttelalterlech Geschicht“, den 13. Mee um 19:30 Auer an enger Konferenz zu Heischent an der Sportshal méi zu deem Thema soen.

Konkreet feiert d’Gemeng deemno déi 1. urkundlech Erwänung vun eiser Gemeng ënner dem Titel ESCH23. A senger Sëtzung vum 24. September 2021 huet de Gemengerot sech eestëmmeg dofir ausgeschwat, am Joer 2023 eng Partie kleng a gréisser Evenementer ze programméieren. Fir koordinéiert kënnen ze plangen, gouf och decidéiert, datt mir eis professionell begleet loossen.

Kuerz drop huet och d’Kulturministesch Sam Tanson hir Ënnerstëtzung fir ESCH23 zougesot, an ouni hir Hëllef wier de Programm net ze finanzéieren gewiescht. Fir d’Planung an d’Organisatioun respektiv eng optimal Relatioun mam Ministère gouf eng nei ASBL gegrënnt, Esch(t)Kultur, mam Zil, sech och zukünfteg fir d’Promotioun vu kulturellen Aktivitéiten an der Gemeng Esch-Sauer an doriwwer eraus anzusetzen.

Besonnenesch wichteg war et der Ministesch, datt den internationale Marionettefestival no 2018 erëm um Päischweekend 2023 (26.05. – 29.05.) zu Toodler kéint stattfannen. Vill Leit hu sech och gemellt, fir bei *tëschtzwee* matzemaachen, engem Vollekstheaterstéck am Fräien, geschriwwen an inzenéiert vum Claude Mangen mat 6 Virféierungen am August zu Eschduerf bei der Kierch.

Wichteg war dem Gemengerot, datt mir 2023 zesumme feieren, déi ganz Gemeng mat eisen Uertschaften an all de Veräiner a Kommissiounen, déi sech wëlle bedeelegen. Fir dat Ganzt ze plangen, goufe si och op Versammlungen invitéiert, wou dann Iddien entstanen sinn, vun deene sech eng Partie am Programm erëmfannen.

Um Enn goufen eng ronn 12 Evenementer zeréckbehalen, déi an dëser Spezialeditioun vum Bléck am Detail virgestallt ginn.

Villmools Merci op dëser Plaz all de Veräiner an hire jeeeweilege Komiteeën a jiddwer Eenzelem, dee sech op där enger oder anerer Plaz un den Aktivitéiten vun ESCH23 bedeelegt!

Äre Schäfferot

Marco Schank

Frank Pereira

Jeannot Sanavia



Chers citoyens et citoyennes,

ESCH23 constitue une occasion pour notre commune de mettre encore plus en valeur les manifestations culturelles que nous organisons depuis de nombreuses années. Différentes associations assurent depuis longtemps déjà l'organisation des différents événements qui se tiennent à divers endroits de notre belle commune. Parmi ces événements figurent le Theater um Séi, des projections et concerts près du barrage, nos marchés traditionnels à Heiderscheid et à Esch-sur-Sûre, le Marionettefestival à Tadler, la Nuit des Légendes au château d'Esch-sur-Sûre, et bien d'autres spectacles. C'est un fait indéniable : les habitants de notre commune sont très actifs lorsqu'il s'agit de faire preuve d'originalité dans l'organisation d'événements.

Pour 2023, il est d'ailleurs prévu de monter un théâtre populaire en plein air, qui se tiendra en août près de l'église d'Eschdorf. Le Marionettefestival retrouvera ses spectateurs après 5 ans d'absence dans le cadre d'ESCH23, ce qui nous tenait beaucoup à cœur. En conséquence, nous avons collaboré plus étroitement avec le ministère de la Culture et avons fondé l'asbl Esch(t)Kultur pour pouvoir signer une convention avec lui. Cette convention nous garantira une subvention régulière, qui nous permettra d'accueillir les marionnettes à Tadler tous les 2 ans.

L'asbl a pour but de soutenir et d'organiser d'autres événements culturels divers, comme le festival WaterWalls, en collaboration avec les associations de la commune.

Il ne s'agit pas d'organiser un événement traditionnel prenant place dans une salle, mais plutôt de se tourner vers la nature ou des endroits insolites afin de proposer au public quelque chose d'intéressant, qui montre notre région sous un éclairage différent.

En ce sens, je ne peux qu'espérer, en tant que président d'Esch(t)Kultur, que cette année sera une réussite, et que nous pourrions accueillir encore davantage d'événements conviviaux et réjouissants au sein de notre région.

Jeannot Sanavia,
président d'Esch(t)Kultur

Léif Biergerinnen a Bierger,

ESCH23 ass fir eis Gemeng d'Geleeënheet, kulturell Evenementer, déi mir schonn iwwert eng Rei Joren organiséieren, nach méi an d'Liicht ze stellen. Verschidde Veräiner si scho laang amgaang, déi verschiddenst Manifestatiounen op deene flotte Plazen an eiser schéiner Gemeng ze organiséieren. Theater um Séi, Projektionen a Concerte bei der Staumauer, eis traditionell Mäert zu Heischent an Esch-Sauer, de Marionettefestival zu Toodler, d'Legendennuecht zu Esch-Sauer op der Buerg an nach eng sëlleg aner Spektakelen. Dir gesitt, d'Leit aus eiser Gemeng sinn immens aktiv, wann et gëllt, eppes Originelles ze organiséieren.

Fir Esch23 ass och e Vollekstheater am Fräie geplangt, deen am August bei der Kierch zu Eschdurf stattfënnt.

De Marionettefestival ka wéinst ESCH23 no 5 Joer erëm stattfannen, wat eis wichteg war. Doduerch hu mir méi enk mam Kulturministère zesumme geschafft, a mir hunn d'ASBL Esch(t)Kultur gegrënnt, fir kënnen eng Konventioun mat hinnen ze ënnerschreiwen. Dëst garantéiert eis eng regelméisseg Subventioun, déi et eis erlaabt, d'Marionetten all 2 Joer op Toodler ze invitéieren.

Déi ASBL ass geduecht, a Collaboratioun mat de Veräiner an der Gemeng och aner divers kulturell Manifestatiounen, wéi de WaterWalls Festival, ze ënnerstëtzen an ze organiséieren. Hei geet et net drëms, traditionell an engem Sall eppes ze organiséieren, mee an der Natur oder op spezielle Plazen de Leit eppes Interessantes ze bidden an doduerch eis Géigend an engem anere Liicht ze weisen.

An deem Sënn hoffen ech, als President vun Esch(t)Kultur, datt dëst Joer e Succès gëtt, deen eis et erlaabt, nach weider flott a spannend Manifestatiounen an eiser Regioun ze begrëssen.

Jeannot Sanavia,
President vun Esch(t)Kultur.

Trak Gourmande

Begleet vun der Eschdoerfer Musik
accompagnement musical par l'harmonie d'Eschdorf

09.05.2023

🕒 08:00 – 17:00

📍 Camping Fuussekaul

Rejoignez-nous et venez passer un bon moment autour de gourmandises et d'un bon petit verre dans une ambiance musicale agréable !

Kommt mat op den Tour a loosst iech et gutt goe bei engem Häppchen, engem Pättchen a gudder Musek !



TRAK !

Notre ~~mar~~che gourmande
dans la vallée de la Sûre s'adresse :
... à tous les bons-vivants !
... à ceux qui aiment l'odeur de l'es-
sence et le vrombissement des trac-
teurs !

TRAK !

Eis ~~Mar~~che Gourmande duerch de
Sauerdall ass fir:
... déi Gemittlech!
...déi, déi de Bensinnsgeroch
an d'Getuckers gär hunn!

- ... à ceux qui aiment conduire leur propre tracteur ! ... déi, déi gäer selwer mam eegenen Trakter fueren!
- ... à ceux qui souhaitent nous emprunter un tracteur ! ... déi, déi een Trakter bei eis léine wëllen!
- ... à ceux qui préfèrent être transportés en remorques ! ... déi, déi léiwer an den Unhängere kutschéiert ginn!

Inscriptions par e-mail : Anmeldung per Mail: info@vintage-fuussekaul.lu

Lieu de rendez-vous : Treffpunkt: Camping Fuussekaul

Bracelets d'inscription, café et croissant en haut du parking près de la salle des sports

Umeldungsbändchen a Kaffi & Croissant uewen um Parking bei der Indoorspillhal

Départ avec les tracteurs vers 9h30 Start mat den Traktere géint 9:30





Concept anti-gaspillage
20 € de caution par personne pour notre set de couverts spécial

Low Waste-Konzept!
20€ Kautioun pro Persoun fir eise spezielle Besteck-Set.



LE MENU DES CHEVALIERS DE RITTER-MENU

- A** Café et croissant
Kaffi a croissant
- B** Pilons de poulet sur une feuille de salade, servis avec un verre d'hypocras
Pouletssträmpel op engem Blat Zalot mat engem Hypocras
- C** Salade de sarrasin agrémentée de poisson fumé, servie avec un verre de vin blanc Duhr Frères
Wëllkarzalot mat gereechertem Fësch an engem Glas wäisse Wäin vun Duhr Frères
- D** Soupe d'oseille et pain
Saueramper-Zopp am Brout
- E** Jarret de porc avec pommes de terre rôties et chou, servi avec une bière
Schwéngshax mat gebootschte Gromperen a Kabes an engem Béier
- F** La tarte de Metty et une tasse de café
Dem Metty seng Taart mat enger Taass Kaffi
- A** Digestif
Als Ofschloss eng Drëpp

48 €

**par personne
pro Persoun**

**20 € pour les enfants
de 6 à 15 ans**

**20 € fir Kanner
6-15 Joer**



Concours de photos : **L'eau dans tous ses états**
Fotosconcours: **H2O Waasser an all sengen Zoustänn**

09.05.2023 Vernissage

🕒 19:00 – 21:00

📍 Eschduerfer Bibliothéik (Bibliothèque Eschdorf)



Comment et où utilisons-nous cet élément vital ?
La réponse à cette question est représentée de façon créative sous forme de photos, qui se veulent tantôt romantiques, tantôt drôles, tantôt réalistes.
« Accompagnez votre photo d'une pensée qui vous est propre ou d'une citation »

Wéi a wou notze mir dëst liewenswichtegt Element?
Dëst kreativ als Foto duergestallt – mol romantesch, mol witzeg, mol realistesch.
Derbäi en eegene Gedanken oder en Zitat zum Bild

C'est sur ce thème que la bibliothèque d'Eschdorf a lancé il y a plusieurs mois un appel à participation aux amateurs de photographie.

Pourquoi avoir choisi la thématique de l'eau ? Dans une commune telle qu'Esch-sur-Sûre, c'est un choix qui coule de source. Pourquoi y ajouter des citations ? Pour une bibliothèque, ce choix est lui aussi assez évident.

Pas moins de 38 photographes professionnels et amateurs ont participé à notre concours et nous ont ainsi fait parvenir un certain nombre de photos créatives et originales accompagnées de citations.

Avec l'aide de l'asbl Photostuff, les photos ont été compilées et présentées à un jury neutre.

À l'occasion du vernissage qui se tiendra le 9 mai 2023, les lauréats du concours se verront remettre de beaux prix en récompense de leur travail créatif.

Un grand merci à l'Hôtel de la Sûre et au Parc naturel, qui nous ont fait don des prix qui seront décernés.

Ënnert dësem Motto huet d'Bibliothéik Eschdurf zanter e puer Méint en Opruff un d'Frënn vun der Fotografie gemaach.

Firwat d'Theema Waasser? Dat läit an der Gemeng Esch-Sauer op der Hand.

Firwat mat Zitat? Dat läit bei enger Bibliothéik op der Hand.

Net manner wéi 38 Fotografen an Hobbyfotografen hu sech un eisem Concours bedeelegt an eis eng ettlech kreativ an originell Fotoe mat Zitat erageschéckt.

Mat Hëllef vun der ASBL Photostuff goufen dës Fotoen zesummegeballt an engem neutrale Jury presentéiert.

Beim Vernissage, den 9. Mee 2023, ginn d'Gewënner vum Concours mat e puer schéine Präisser fir hir kreativ Aarbecht belount.

E grouse Merci un den Hôtel de la Sûre an un den Naturpark, déi d'Präisser fir dës Concours gestëft hunn.



Krieps Albert
Wann d'Schleisen op sinn



Marnach Ernest
Bei esou vill erfrëschendem Sauerstoff sinn d'Fësch gudd drop



Mayer Conny
Ouni dat Wonner Waasser kann dat
Wonner Mënsch net existéieren

Nous tenons aussi et surtout à remercier chaleureusement toutes les personnes qui nous ont permis d'organiser cette exposition en nous soumettant leurs photos.

L'exposition consacrée aux 30 meilleures photos se tiendra du 10 mai au 14 octobre 2023 à la bibliothèque d'Eschdorf au 4, op der Knupp le mardi et le jeudi de 14h à 17h, le mercredi de 18h à 19h, et le samedi de 10h à 12h.

En guise de conclusion et pour tous ceux qui n'auront pas encore eu l'occasion de venir admirer notre exposition, ou qui souhaiteraient simplement s'offrir une soirée loin des soucis du quotidien, la bibliothèque organise une

soirée de lecture avec textes et musique sur la thématique de l'eau le vendredi 13 octobre 2023 à 20h.

Pour plus d'informations :
bib.eschdorf@gmail.com ou par téléphone au 89 97 53 pendant les heures d'ouverture.

Awer virun allem e grouse Merci un all déi Leit, déi eis mat hire Fotoen dës Ausstellung erméiglecht hunn.

D'Ausstellung vun deenen 30 beschte Fotoen ass vum 10. Mee bis den 14. Oktober 2023 an der Bibliothéik zu Eschdurf (4, op der Knupp) ze gesinn.

Dë.+ Do. 14:00 – 17:00 Auer, Më. 18:00 – 19:00 Auer, Sa. 10:00 – 12:00 Auer

Als Ofschloss a fir all déi, déi bis dohin nach keng Geleeënheet haten, eis Ausstellung kucken ze kommen, oder sech einfach e besënnlechen Owend wëlle gënnen,

invitéiere mir an d'Bibliothéik op eng

Liesung mat Texter a Musek zum Thema Waasser Fr. 13. Oktober 2023 um 20:00 Auer

fir all weider Informatiounen:
bib.eschdorf@gmail.com oder um Telefon 89 97 53 während eisen Öffnungszäiten.



Wolff Georges
You could pump it in pure blue gulps out of the ground, you could swing on the pump handle and it came out sparkling like liquid sky - Laurie Lee

Bibliothéik
Eschdurf

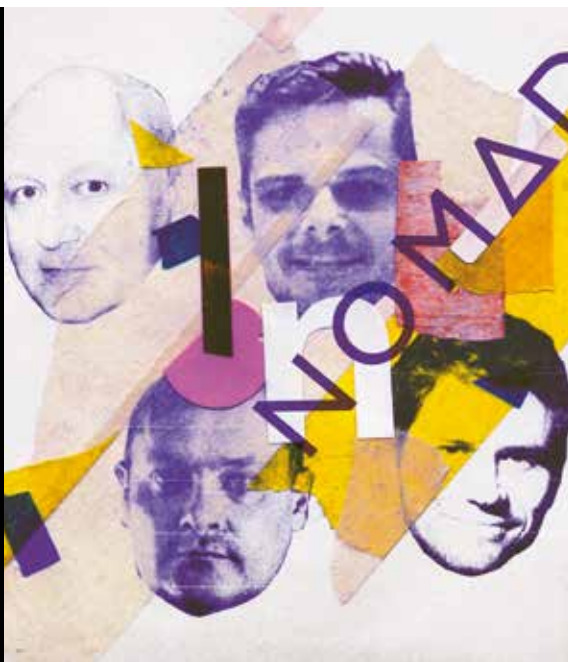
Conférence historique du Prof. Michel Margue et concert du groupe Nomad

Konferenz vum Prof. Michel Margue a Concert vu Nomad the Group

13.05.2023

🕒 19:30

📍 SPORTSHALL HEISCHENT (HEIDERSCHEID)



« Gouverner et cohabiter. Les habitants et leur environnement de Esch-sur-Sûre au temps médiéval » conférence par l'historien et professeur Dr Michel Margue, enseignant et chercheur à l'Université du Luxembourg dans le domaine de l'histoire médiévale. En effet, le premier témoignage écrit de l'existence d'Esch-sur-Sûre se retrouve dans un ancien acte d'échange remontant au 3 juin 927 lorsque Maingaud et son épouse Hiletrude acquièrent de l'abbaye de Stavelot des fonds à Esch-sur-Sûre ainsi qu'une propriété agricole à Eschdorf.

„Herrschen an Zesummeliewen. D'Mënschen an hier Ëmwelt zu Esch un der Sauer am Mëttelalter“ mam Historiker Prof. Dr. Michel Margue, Enseignant a Chercheur op der Uni Lëtzebuerg, Spezialgebitt mëttelalterlech Geschicht. De Prof. Margue wäert ë.a. un di éischt urkundlech Erwänung erënneren déi op een alen Acte vum 3. Juni 927 zréckgeet. Deemols kruten de Mainhaud a seng Frau Hiltrud am Tosch vun der Abtei Stavelot Land zu Esch-Sauer an eng landwirtschaftlech Proprietéit zu Eschduerf.

Les quatre musiciens de Nomad The Group nous emmènent en balade à travers les musiques du monde.

Di véier Musiker vu Nomad The Group huelen äis mat op eng musikalesch Rees duerch d'Weltmusik.

Fête des cultures Kulturfest



14.05.2023

🕒 11:00 – 17:00
📍 Sportshal Heischent (Heiderscheid)



Qu'entend-on par une fête de la culture organisée dans le cadre d'une année culturelle ?

La fête de la culture ne doit pas son nom à des tableaux, sculptures ou performances musicales à admirer, mais fait tout simplement référence aux différentes cultures représentées par les résidents de notre commune qui célèbrent une fête en commun. C'est la raison pour laquelle on pourrait également la surnommer « fête des cultures » de la commune d'Esch-sur-Sûre. En l'espace d'un week-end, vous en découvrirez plus sur l'histoire de notre commune (notamment grâce à un exposé de l'historien Michel Margue le 13 mai) et sur sa situation actuelle, le tout en un seul et même endroit. Il s'agira donc d'une occasion de se pencher sur l'évolution d'Esch-sur-Sûre au cours des 1 096 dernières années.

Quelle idée sous-tend la fête de la culture ?

Cette fête répond à l'idée et à l'objectif de permettre aux résidents de la commune de se présenter tant eux-mêmes que leur culture. Étant donné qu'un tel échange culturel fonctionne le mieux autour d'un bon verre et d'un bon repas, un grand buffet est organisé. Certains habitants

Wat soll ee sech ënnert engem Kulturfest, dat am Kader vun engem Kulturjoer stattfënnt, virstellen?

D'Kulturfest krut säin Numm net vun de Biller, de Skulpturen oder de musikaaleschen Optrëtter, déi ze bewonnere sinn, mee ganz einfach vun de sëllege Kulturen, déi an eiser Gemeng wunnen a liewen, an déi gemeinsam e Fest feieren. Et kéint een also och vum Fest vun de Kulturen aus der Gemeng Esch-Sauer schwätzen. Op engem Weekend kritt een op eng an der selwechter Plaz also souwuel déi historiesch Hannergrënn vun eiser Gemeng (cf. Virtrag vum Historiker Michel Margue den 13. Mee) wéi och den aktuellen Zoustand vun eiser Gemeng presentéiert. Deemno gëtt ee gewuer, wéi Esch-Sauer sech an deene leschten 1096 Joer weiterentwéckelt huet.

Wat ass d'Iddi hannert dem Kulturfest?

D'Iddi an d'Zil vun deem Fest ass, datt d'Leit aus der Gemeng sech an hir Kultur kënnen géigesäiteg virstellen. Well sou ee kulturellen Austausch am Beschte bei engem gudde Patt an engem gudde Maufel funktionéiert, gëtt ee grouss Buffet opgeriicht. Eng Rei Awunner aus der Gemeng hu

D’Kulturfest ass eng Initiativ vun der Integratiounskommissioun a fënnt no 2017 an 2019 déi 3. Kéier an eiser Gemeng statt. Ënnerstëtzt gi si dobäi vun den Heischter Jongen a Meedercher, dem Heischter Gesank, dem Club Uewersauer an enger ganzer Rei Fräiwëlleger, deenen ee schonn am Viraus e grouse Merci muss ausdrécken.

Vun 11h00 un ass jiddweree wëllkomm, fir op Heischent an d'Sportshal laanscht ze kommen an do déi sëllege Spezialitéite gratis ze schmaachen a puer gemittlech Stonnen ze verbréngen. Virum lesse spillt d'Eschduerfer Musik e Concert Apéritif, tëschenduerch wäert de Quintett Les BRASSEurs fir déi néideg Oplockerung suergen a géint 15h00 kënnt Dir e grouse portugisesche Folklorgrupp erliewen, deen traditionell Lidder an Dänz virféiert. Iwwert de ganzen Dag verdeelt wäerten dann nach déi eng oder aner kleng Iwwerraschungen op iech waarden.



SONNDES, DEN 14. MEE 2023
Profitéiert vun engem flotte Kader fir
äer Matbierger an déi
kulinarisch Spezialitéiten
aus hiren Heemechtslänner
kennenzeléieren!

FRÄIEN ENTRÉE

DIMANCHE, LE 14 MAI 2023
Profitez de l'ambiance familiale
pour rencontrer vos concitoyens
et **les spécialités**
gastronomiques
de leurs pays d'origine !

ENTRÉE LIBRE



PROGRAMM

Programme

11:00 Offiziell Eröffnung / ouverture officielle

11:30 Concert Apéritif vun der Eschdörper Musik /
concert-apéritif de la société musicale de Eschdorf

Vun 12:00 Auer un kënnt dir op 15 lesstänn
d'Spezialitéiten aus verschiddene Länner
schmaachen /

A partir de 12h00 venez déguster les spécialités
provenant de 15 différents pays

15:00 Optrëtt vun der Grupo Folclórico Mocidade
Portuguesa do Luxemburgo /
dances présentées par le Grupo
Folclórico Mocidade Portuguesa
do Luxemburgo



**FIR D'KANNER
GESCHICHTEN AUS
DER GANZER WELT**



Dagesausflug: Kultur- a Legendeschatz vun Esch-Sauer an Ëmgéigend

20.05.2023

☀ 9:00 – 18:00

📍 An de Gäert, Esch-Sauer (Esch-sur-Sûre)



Am Kader vun de Luxembourg Museum Days an de Festivitéite vun ESCH23 invitéiert den Naturpark Öwersauer op de Legendentour zum Thema „Kultur- a Legendeschatz vun Esch-Sauer an Ëmgéigend“ duerch d’Gemeng Esch-Sauer.

Programm:

9h00 Treffpunkt Esch-Sauer, Place des Jardins.

Vun hei aus geet et mam Bus op Eschduerf an d’Bibliothék, wou bei enger Taass Kaffi a puer Mëtschen eng Virlesung zum Thema lokal a regional Legende stattfënnt.

Ueschléissend geet et weider an den Heischtergronn, wou d’Marianne, eise Guide, sëlleg Geschichten aus dem Gronn ze erziele weess.

Fir d’Mëttespau bréngt de Bus eis an d’Fuussekaul, wou e gudde Lëtzebuerger Kascht op eis waart.

Den Nomëtten ass de Wiewer vun Esch-Sauer gewidmet. Als éischt kréie mir Esch-Sauer a seng Geschicht gewisen an dono geet den Ausflug mat enger besonnescher Visitt vun der Duchfabrik op en Enn.

Schluss ass um 18h00.

Datum: Samschdes, 20. Mee 2023

Umeldung: Obligatoresch bis sonndes, 30. Abrëll 2023

Kontakt: Naturpark Öwersauer

T. 89 93 31 -1

E-Mail: info@naturpark-sure.lu

Präis: 30€ (Kanner vu 6 bis 14 Joer: 15€)

Mëttesien: 3-Gängemenü mat vegetarescher Alternative



26.-29.05.2023

📍 Toodler (Tadler)

Après cinq années d’hibernation, le village pittoresque de Tadler se prépare à accueillir chaleureusement la **9e édition du Marionettefestival entre le 26 et le 29 mai 2023.**

Le Marionettefestival est un festival international des arts de la marionnette et du théâtre d’objets contemporains. La programmation couvre un large éventail de styles et d’approches de ces disciplines et propose des spectacles, ateliers et animations axés sur diverses thématiques et destinés à un public familial.

En effet, il s’agit d’un « retour » du festival, car après le collectif d’artistes MASKÉNADA, initiateur du Marionettefestival en 2001, et les Rotondes (2016 + 2018), c’est maintenant l’association Esch(t)Kultur qui reprend le flambeau pour pérenniser le festival dans la région. Soutenu par la commune d’Esch-sur-Sûre et le ministère de la Culture, Esch(t)Kultur a confié la gestion du projet à l’agence d’ingénierie culturelle Services for Creatives.

Fort de ce nouvel élan, le festival est en cours d’organisation en collaboration avec les habitants, les associations, les services régionaux et communaux, sans oublier de nombreux bénévoles, amoureux du festival, qui souhaitent mettre la main à la pâte. Nous sommes allés à leur rencontre et avons échangé avec celles et ceux sans qui le festival ne pourrait avoir lieu : les villageois propriétaires des granges et garages, qui constituent, avec l’église, les scènes insolites où se déroulent les représentations. Ce choix assumé propre au festival de rompre avec les codes théâtraux conventionnels renforce son caractère convivial et intime.

Nach fünf Jahren Winterschlaf bereitet sich das malerische Dorf Tadler darauf vor, **vom 26. bis zum 29. Mai 2023 der 9. Ausgabe des „Marionettefestival“** einen herzlichen Empfang zu bereiten.

Das „Marionettefestival“ ist ein internationales Festival für zeitgenössische Marionettenkunst und Objekttheater. Auf dem Programm stehen eine breite Palette an Stilen und Herangehensweisen an diese beiden Disziplinen sowie Aufführungen, Workshops und Aktivitäten für Familien, bei denen verschiedene Themen im Mittelpunkt stehen.

An sich handelt es sich um eine „Rückkehr“ des Festivals, denn nach dem Künstlerkollektiv MASKÉNADA, das das „Marionettefestival“ 2001 ins Leben gerufen hat, und den Rotondes (2016 – 2018) ist es nun Aufgabe der Vereinigung Esch(t)Kultur, das Festival fest in der Region zu verankern. Dank der Unterstützung der Gemeinde Esch-Sauer und des Ministeriums für Kultur konnte Esch(t)Kultur das Projektmanagement an die Kultureventagentur Services for Creatives übergeben.

Mit neuem Wind in seinen Segeln wird das Festival gerade in Zusammenarbeit mit den Einwohnern, Vereinen, regionalen und kommunalen Diensten und (nicht zu vergessen) den zahlreichen freiwilligen Helfern, die das Festival lieben und tatkräftige Hilfe leisten wollen, organisiert. Wir haben einige von denen, ohne die das Festival nicht stattfinden könnte, getroffen und uns mit ihnen unterhalten: die Dorfbewohner, Besitzer der Scheunen und Garagen, die zusammen mit der Kirche die ungewöhnlichen Bühnen für die Aufführungen bilden. Diese bewusste, für das Festival charakteristische Entscheidung, mit konventionellen Theaterregeln zu brechen, verstärkt seinen geselligen und gemütlichen Charakter.



**26.-29.
MEE
2023**

**TOODLER
(TADLER)**

MARIO- NETTE FESTIVAL

Pour Charles, qui participe à chaque édition du Marionettefestival, « il est réjouissant qu'il se passe quelque chose dans notre petit village isolé. J'ai la chance d'avoir un peu de place, du coup, je suis ravi de pouvoir aider le festival en mettant différents espaces à disposition. C'est un grand événement où des gens des quatre coins du pays trouvent leur chemin jusqu'à Tadler. C'est l'occasion pour inviter de la famille et des amis qui viennent parfois de loin pour passer ce week-end de festival avec nous, et ils y prennent autant de plaisir que nous.

Même engouement chez Denise pour qui « c'est une évidence de participer au Marionettefestival. C'est chouette pour le public de découvrir des spectacles dans des espaces insolites ». Elle apprécie qu'un grand nombre d'habitants mettent des espaces à disposition. « Sur plusieurs jours et sur toute la journée, le festival propose une large programmation adaptée à tous les goûts et à tous les âges. C'est une belle occasion de faire découvrir Tadler à des personnes qui n'en ont aucune connaissance. »

Mariette, quant à elle, met sans hésitation ses espaces à disposition. « Lors de chaque édition, cela nous rend très heureux. Nous découvrons plein de spectacles en famille et n'avons jamais été déçus. Cette ambiance dans l'ensemble du village, cela fait tellement plaisir ! Mes cinq petits-enfants trépignent déjà d'impatience d'y être... C'est certain, ça va être chouette ! »

Joëlle considère que c'est une opportunité que « le festival ait lieu dans notre village et c'est aussi notre responsabilité, à nous les villageois, de participer et de contribuer afin que l'événement puisse se dérouler dans les meilleures conditions. Mes enfants étaient encore petits lors de la première édition à Tadler en 2010. Ils étaient toujours très impatients et curieux de voir le plus de spectacles possible. La billetterie était dans notre garage, ils étaient aux premières loges pour dégoter en échange d'un beau sourire l'une ou l'autre place pour ne pas en perdre une miette. Aujourd'hui, ils sont grands, mais c'est toujours un événement qu'ils ne souhaitent rater sous aucun prétexte et, d'ailleurs, ils n'hésitent pas à aider à leur tour à l'organisation du festival en tant que bénévoles ».

À ce propos, les inscriptions pour s'investir en tant que bénévole sont déjà ouvertes sur le site internet.

Le Marionettefestival invite tant les habitués que les novices du festival à le découvrir et à le suivre via www.marionettefestival.lu et ses réseaux sociaux.

Charles, der bei jeder Ausgabe des „Marionettefestival“ dabei ist, erklärt: „Es ist erfreulich, dass etwas in unserem kleinen, abgelegenen Dorf passiert. Ich habe das Glück, ein bisschen Platz zu haben, deshalb helfe ich dem Festival gerne mit verschiedenen Räumen, die ich zur Verfügung stelle. Bei diesem großen Ereignis finden Leute aus allen Ecken des Landes ihren Weg nach Tadler. Es ist die Gelegenheit, um Familie und Freunde einzuladen, die manchmal von weit her kommen, um dieses Festival-Wochenende mit uns zu verbringen. Und es bereitet ihnen genauso viel Freude wie uns.“

Die gleiche Begeisterung spürt man bei Denise, für die es „eine Selbstverständlichkeit ist, am Festival teilzunehmen. Für das Publikum ist es toll, die Aufführungen an solch ungewöhnlichen Plätzen erleben zu können.“ Sie schätzt es sehr, dass viele Einwohner Räume zur Verfügung stellen. „Über mehrere Tage und von morgens bis abends bietet das Festival ein breites Programm, bei dem für jeden Geschmack und jedes Alter etwas dabei ist. Es ist eine tolle Gelegenheit, den Leuten Tadler näherzubringen, die es überhaupt nicht kennen.“

Mariette ihrerseits stellt ihre Räume ohne Zögern zur Verfügung. „Das macht uns bei jeder Ausgabe sehr glücklich. Wir sehen uns viele Aufführungen als Familie an und wurden noch nie enttäuscht. Diese Atmosphäre im ganzen Dorf, das macht so Spaß! Meine fünf Enkelkinder sind schon ganz zappelig vor Vorfreude, dass es endlich so weit ist ... Ich bin mir sicher, das wird toll!“

Joëlle empfindet es als eine Chance, dass „das Festival in unserem Dorf stattfindet.“ Außerdem sei es „unsere Verantwortung als Dorfbewohner, teilzunehmen und dazu beizutragen, dass das Event unter den besten Bedingungen ablaufen kann. Bei der ersten Auflage in Tadler 2010 waren meine Kinder noch klein. Sie waren immer sehr ungeduldig und neugierig und wollten so viele Aufführungen wie möglich sehen. Die Ticketkasse war in unserer Garage. Sie waren ganz vorne dabei, um im Austausch gegen ein nettes Lächeln den ein oder anderen Platz zu ergattern und sich ja nichts entgehen zu lassen. Heute sind sie groß, aber es ist noch immer ein Ereignis, das sie auf keinen Fall verpassen wollen. Außerdem zögern sie nicht, ihrerseits als Freiwillige bei der Organisation des Festivals zu helfen.“

Wer noch helfen will, kann sich übrigens noch auf der Website anmelden. Sowohl alte Hasen als auch Festivalneulinge sind herzlich eingeladen, das Festival auf www.marionettefestival.lu zu entdecken und ihm in den sozialen Netzwerken zu folgen.



Nuit des Légendes Legendennuecht

01.07.2023

🕒 17:00 – 0:00

📍 Esch-Sauer (Esch-sur-Sûre)



La Nuit des Légendes vous offre un voyage dans un univers de merveilleux spectacles et de contes passionnants accompagnés de concerts et de petites activités immersives. Cette année, la Nuit des Légendes se déroulera non seulement sur les plus anciennes ruines de château du pays et sur la place des Jardins, mais également dans le charmant centre d'Esch-sur-Sûre, animant rues étroites et coins cachés.

Le pont pittoresque vers Kaundorf sera également animé par des projections de l'artiste visuel luxembourgeois Melting Pol. Ce spectacle original sur fond de musique live inaugurera un projet de projection mapping. La soirée sera clôturée par un concert du musicien luxembourgeois Serge Tonnar et son groupe.

Die „Nuits des Légendes“ (Nacht der Legenden) bietet Ihnen eine Reise in eine Welt voller wunderbarer Aufführungen und spannender Geschichten, die von Konzerten und kleinen immersiven Aktivitäten begleitet werden. In diesem Jahr findet die „Nuits des Légendes“ nicht nur auf der ältesten Burgruine des Landes und auf dem Place des Jardins statt, sondern auch im charmanten Zentrum von Esch-Sauer, wo enge Gassen und versteckte Winkel belebt werden.

Die malerische Brücke nach Kaundorf wird außerdem durch Projektionen des luxemburgischen visuellen Künstlers Melting Pol zum Leben erweckt. Diese originelle Show mit Live-Musik im Hintergrund wird ein Mapping-Projektionsprojekt eröffnen. Der Abend wird mit einem Konzert des luxemburgischen Musikers Serge Tonnar und seiner Band abgerundet.





proposer leurs articles sur les nombreux stands. Une attention particulière est accordée aux produits régionaux.

Depuis toujours, les associations locales s'occupent de la restauration et des boissons.

Dans le contexte d'ESCH23, le Heischtermaart aura cette année pour devise « Kiermes wéi fréier » (la kermesse comme autrefois) : stands nostalgiques, carrousel traditionnel, musiciens de rue, jeux d'antan, « Kiermeskuch an Ham a Flueden », et bien d'autres choses encore attendront les visiteurs intéressés.

Nous nous réjouissons de vous y accueillir !

den zahlreichen Ständen ihre Ware anbieten. Ein besonderer Wert wird auf regionale Produkte gelegt.

Um das leibliche Wohl der Besucher kümmern sich seit jeher die lokalen Vereine.

Im Zusammenhang mit ESCH23 findet der „Heischtermaart“ dieses Jahr unter dem Motto „Kiermes wéi fréier“ statt: nostalgische Kirmesbuden, traditionelles Karussell, Straßenmusikanten, Spiele wie früher, „Kiermeskuch an Ham a Flueden“ und vieles mehr warten auf die neugierigen Besucher.

„Mir freeën eis op äre Besuch!!!“



Hobby-Nuetsmaart

05.08.2023

🕒 16:00 – 0:00

📍 Esch-Sauer (Esch-sur-Sûre)

« Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl » – qui sommes-nous ?

Hobbykënschtler Lëtzebuerg est une association fondée en 2011 qui organise des marchés de loisirs à travers tout le pays. Pour nos peintres et nos sculpteurs, nous organisons également des expositions dans des galeries. À ce jour, nous comptons un peu plus de 100 événements à notre actif. Le plus grand marché, datant d'avant la pandémie, s'est tenu à Walferdange, avec plus de 160 exposants et des animations tout au long de la journée.

Notre asbl compte environ 400 membres issus de tous les domaines : poterie, bijouterie, ébénisterie, ferronnerie, tout ce qui touche à la couture, cartographie, peinture, sculpture, arts du livre et du papier, upcycling, objets de décoration en tout genre, etc.

Nos critères en quelques mots : notre politique en la matière est plutôt stricte. Tous les articles exposés par nos membres doivent être faits main. Nous ne tolérons en aucun cas la revente, sommes opposés à l'amoncellement de bric-à-brac sur les étals, et chacun de nos membres n'a le droit d'exposer qu'un seul hobby. De même, les regroupements de personnes sur un même étal sont interdits. À l'exception d'un stand de liqueurs et d'un stand de miel, aucun de nos membres n'est autorisé à proposer des denrées alimentaires ou des boissons. Nous n'acceptons pas non plus les étals de brocante.

Notre objectif est d'offrir des produits de qualité aux visiteurs.

En ce qui concerne le marché nocturne d'Esch-sur-Sûre (Hobby-Nuetsmaart), nous en sommes l'un des principaux initiateurs et en tant que co-organisateurs, nous tenons à ce que la qualification d'artiste amateur soit mise à l'avant-plan. Nous mettons tout en œuvre pour faire de ce marché un événement réussi.

Historique du Hobby-Nuetsmaart

Depuis 1994 jusqu'en 2016, Esch-sur-Sûre avait coutume d'organiser un marché nocturne qui réunissait bon nombre de personnes et d'associations du village et des localités voisines. Par la suite, cette manifestation conviviale fut abandonnée pendant plusieurs années avant de prendre un nouvel élan en 2021.

Les associations de la commune ont toutes été convoquées, et un groupe de personnes s'est

Wien ass d'Hobbykënschtler asbl?

Hobbykënschtler Lëtzebuerg ass e Veräin, dee säit 2011 besteet an Hobbymäert uechtert d'ganz Land organiséiert. Fir eis Moler a Sculpteuren organiséiere mir och Ausstellungen a Galerien. Bis haut sinn dat eppes iwwer 100 Eventer, déi mir organiséiert hunn. De gréisste Maart war virun der Pandemie zu Walfer mat méi wéi 160 Aussteller an Animatiounen de ganzen Dag iwwer.

Mir hunn eng 400 Memberen an dat aus alle Beräicher: Keramik, Bijouen, Holz, Eisen, alles ronderëm de Fuedem, Kaarten, Biller, Skulpturen, Konscht aus Bicher a Pabeier, Upcycling, allerlee Dekoartikelen asw.

Kuerz iwwert eis Krittären: Do si mir zimmlech konsequent. Alles, wat eis Memberen ubidden, muss selwer gemaach sinn. Mir dulde guer keng Revente, mir wëlle kee Sammelsurium vu Saachen op engem Stand a jiddweree soll nëmmen een Hobby ausstellen. Och Gruppementen vu Leit dulde mir net. Mat Ausnam vun engem Likörstand an engem Hunnegstand hu mir keen, deen lesswueren oder Gedrénks däruf ubidden. Mir huelen och keng Floumaartstänn un.

Mir wëllen de Visiteure Qualitéit ubidden.

Beim Nuetsmaart zu Esch-Sauer si mir ee vun den Haaptinitiatoren an als Matorganisateur, wëlle mir, dass de Numm Hobbykënschtler a Betruecht gezu gëtt. Mir setzen eis an, dass dëse Maart eng gelonge Manifestatioun gëtt.

Wéi ass den Hobby-Nuetsmaart entstanen?

Vun 1994 bis 2016 gouf et zu Esch-Sauer en Nuetsmaart, bei dem vill Leit a Veräiner aus dem Duerf an aus der Ëmgéigend engagéiert waren. Duerno gouf dës flott Manifestatioun puer Joer laang net organiséiert, éier 2021 en neien Ulaaf geholl ginn ass.

D'Veräiner aus der Gemeng sinn all beienee geruff ginn an et huet sech schnell e Grupp vu Leit zesumme fonnt, fir am Mee 2022 dunn eng nei Asbl ze grënnen, déi sech ausschliisslech ëm d'Organisatioun vum Hobby-Nuetsmaart géif këmmern. D'Grënnungsmembere vun der Hobby Nuetsmaart asbl sinn: Berardi Claudio, Benick Jean-Claude, Binsfeld Marc, Freichel Luc, Gleis Patrick, Gras Marcel, Grethen Romain, Lothritz Eliane a Streumer Ronald.

D'lescht Joer Ufank August huet dunn déi 1. Editioun vum Hobby-Nuetsmaart stattfonnt an et war direkt e risegen Erfolg. Dausende Leit hunn



© Las Callas

rapidement formé pour fonder une nouvelle asbl en mai 2022, qui s'occuperait exclusivement de l'organisation du Hobby-Nuetsmaat. Les membres fondateurs de l'asbl Hobby-Nuetsmaat sont : Berardi Claudio, Benick Jean-Claude, Binsfeld Marc, Freichel Luc, Gleis Patrick, Gras Marcel, Grethen Romain, Lothritz Eliane et Streumer Ronald.

L'année dernière, au début du mois d'août, la 1re édition du Hobby-Nuetsmaat a eu lieu et a directement connu un succès retentissant. Des milliers de personnes se sont ainsi retrouvées dans les ruelles étroites d'Esch-sur-Sûre et ont pu apprécier les travaux d'artistes amateurs et se régaler sur de nombreux stands d'alimentation et de boissons dans un cadre unique.

Programme du Hobby-Nuetsmaat 2023

Tout au long du marché, les animations de rue ne manqueront pas, et la musique sera également au programme.

Pascal arpentera les rues avec son orgue de barbarie et Nico Walisch se déplacera muni de son accordéon.

Le groupe AlpHornissimo se produira à divers endroits du village.

Luciano ne manquera pas de fasciner petits et grands avec ses ballons.

DJ Andy assurera l'animation dans la rue du Pont, tandis qu'au Kiirchepesch, ce seront Lisa Mariotto ainsi que Mich et Jean-Paul qui mettront l'ambiance.

GansAnders divertira les visiteurs sur la place des Jardins.

À la nuit tombée, vers 23h, le groupe Spirit of the Highlands and Drums clôturera cette 2e édition du Hobby-Nuetsmaat en musique.

de Wee an déi enk Gaasse vun Esch-Sauer fonnt a konnten an enger eemoleger Kuliss souwuel den Hobbykënschtler hir Aarbechte genéissen ewéi och sech op sëllegen less- a Gedréngsstänn stäerken.

Programm Hobby-Nuetsmaat 2023

Während dem ganzen Hobby-Nuetsmaat feelt et net u Stroossenanimatioun an och de musikalesche Programm léisst sech weisen.

De Pascal zitt mat senger Dréiuergerl duerch d'Stroossen an den Nico Walisch ass mat sengem Akkordeon ënnerwee.

Op verschidde Plazen am Duerf spillt AlpHornissimo.

De Luciano fasziniert Grouss a Kleng mat senger Loftballonen.

An der Rue du Pont ass den DJ Andy an um Kierchepesch suergen d'Lisa Mariotto an de Mich an de Jean-Paul fir gutt Stëmmung.

Op der Place des Jardins ënnerhält GansAnders d'Visiteuren.

Zu spéider Stonn, géint 23 Auer, suergt Spirit of the Highlands and Drums fir de musikaleschen Ofschluss vum 2. Hobby-Nuetsmaat.

ESCH
ESCH
SUR
SÛRE
SANT 927



TESCHTZWEE

ZU ESCHDUEF

10, 12, 13, 14, 18, 19 AUGUST 2023

🕒 20:30 – 23:00 (mat Entracte)

Vollekstheater am Fräien

geschriwwen an inzenéiert vum **Claude Mangen**

„tëschtwoe“

10, 12, 13, 14, 18, 19.08.2023

🕒 20:30 – 23:00 (mat Entracte)

📍 Eschduerf près de l'église/bei der Kierch.

Nous sommes le 19 mars 1963, jour de la Saint-Joseph et de la petite kermesse du village. À l'occasion des célébrations du millénaire, la fanfare joue la pièce de théâtre « D'Joffer Marie-Madeleine » de Josy Imdahl. Une situation semblable aurait pu se produire réellement il y a 60 ans dans notre commune. Il ne s'agit toutefois pas en l'occurrence de faits réels, mais d'une scène du premier acte de la pièce « tëschtwoe » de Claude Mangen, qu'il présentera au mois d'août 2023 dans le cadre du théâtre en plein air à Eschdorf.

Nous nous retrouvons 60 ans plus tard. Nous sommes le 19 mars 2023, jour de la Saint-Joseph et de la petite kermesse du village. Environ 25 comédien(ne)s se sont réunie(s) dans la salle pour la première répétition officielle de ce projet dans le cadre d'ESCH23. Il s'agit de personnes en provenance des différents villages de notre commune, de tous âges et avec des motivations diverses. Quelques habitués bien connus en font partie, mais également davantage de novices, et ils ne se connaissent pas tous. Mais cela promet de changer au cours des semaines et mois à venir, et au plus tard lorsque le rideau – ou le couvercle de la valise – tombera pour la dernière fois le 19 août, cette équipe aura partagé une multitude de moments et d'émotions.

Et ass de 19. März 1963, Jousefsdag a kleng Kiermes am Duerf. D'Musek spillt fir de Millénaire d'Theaterstéck „D'Joffer Marie-Madeleine“ vum Josy Imdahl. Sou eng änlech Situatioun hätt sech tatsächlech viru 60 Joer kënnen an eiser Gemeng ofspillen. Et handelt sech awer heibäi eigentlech net em d'Realiteit, mee em eng Zeen aus dem éischten Akt aus dem Claude Mangen sengem Theaterstéck „tëschtwoe“, dat hien als Fräiliichttheater am August 2023 zu Eschduerf op d'Bün bréngt.

60 Joer méi spéit. Et ass de 19. März 2023, Jousefsdag a kleng Kiermes am Duerf. Em déi 25 Schauspiller a Schauspillerinnen hu sech fir déi éischt offiziell Prouf vun dësem Projet am Kader vun ESCH23 am Sall versammelt. Et si Leit aus deene verschiddenen Dierfer vun eiser Gemeng, vun ënnerschiddlechem Alter a mat ënnerschiddleche Grënn fir matzemaachen. E puer albekannten Theaterspiller sinn dobäi, awer och méi neier, an nach net jiddweree kennt sech. Mee dëst wäert sech an deenen nächste Wochen a Méint änneren a spéitstens, wann de Riddo – oder den Deckel vun der Wallis – de 19. August déi leschte Kéier fält, wäert dës Ekipp vill verschidde Momenter an Emotiounen gedeelt hunn.



L'équipe en charge des décors, avec la maquette réalisée par Sara Haas.
D'Bünenekipp mat der Maquette, déi vum Sara Haas gebaut gouf.



*L'équipe en charge des costumes lors de la prise de mesures des comédien(ne)s
D'Kostümsekkipp beim Vermoosse vun de Schauspiller:innen*



De nombreux préparatifs ont précédé cette rencontre. En arrière-fond, toute une équipe s'occupe de l'organisation du projet et de tous les détails que celui-ci implique. Dès le mois d'octobre 2022, deux réunions d'information ont eu lieu, lors desquelles toute personne intéressée a eu l'occasion de manifester son intérêt à participer au projet. Au mois de décembre s'est tenu un premier atelier, lors duquel les participants ont improvisé certains rôles qui ont déjà pris forme. L'équipe chargée des costumes s'est retrouvée en janvier pour prendre les mesures des comédiens, et l'équipe responsable des décors a commencé à réaliser des plans sur la base de la maquette de Sara Haas.

Il est impressionnant de voir ce qui se passe lorsque les personnes rassemblent leurs compétences et mettent leur temps à profit pour réaliser un projet commun. Et quand nous avons demandé à ces personnes en décembre ce qui les avait motivées à participer à ce projet, elles nous ont donné précisément cette réponse : créer quelque chose en commun avec d'autres.

Notez donc dès à présent les dates des représentations :

**les 10, 12, 13, 14, 18 et 19 août 2023,
de 20h30 à 23h avec entracte, à Eschdorf près de l'église.**

Nous nous réjouissons de vous y accueillir !

Tous ceux qui désirent nous aider en coulisses ou à la confection des costumes sont les bienvenus !

Manifestez-vous simplement par e-mail auprès de Jenny Schank (assistante à la régie) : jenny.schank@education.lu

Am Virfeld vun dësem éischten Treffen ass scho vill geschitt. Am Hannergrond ass eng ganz Ekip, déi sech mat der Organisatioun vum Projet an allem ronderëm beschäftegt. Schonn am Oktober 2022 waren zwou Informatiounsversammlungen, an deenen d'Leit sech konnte fir de Projet umellen. Am Dezember war een éischte Workshop, wou improviséiert gouf an eng Rei Rolle schonn e wéineg Form ugeholl hunn. D'Kostümsekkipp huet sech am Januar getraff, fir d'Schauspiller ze vermoossen, an d'Büenekipp huet op der Basis vum Sara Haas senger Maquette ugefaang ze plangen.

Et ass beandrockend ze gesinn, wat geschitt wann d'Leit hir Kompetenzen an Zäit zesummebréngen, fir gemeinsam eppes op d'Been ze stellen. A wéi mer am Dezember gefrot hunn, firwat d'Leit Loscht haten, fir bei dësem Projet matzemaachen, kouw genoe dëst als Äntwert: mat anere Leit zesummen eppes kreéieren.

Notéiert iech also elo schonn d'Datumer vun de Virstellungen:

10., 12., 13., 14., 18. a 19. August 2023

Vun 20:30 bis 23:00 Auer mat enger Paus, zu Eschduerf bei der Kierch.

Mir freeën eis, iech do ze gesinn!

Wien nach wëll hëllefen hannert der Bün oder mat de Kostümer, ass härezech wëllkomm!

Mellt iech einfach per E-Mail beim Jenny Schank (Regieassistentin): jenny.schank@education.lu



La robe originale de Joffer Marie-Madeleine : une photo d'époque et une photo de la robe telle qu'elle est suspendue actuellement dans la salle.

Den original -Rack vun der Joffer Marie-Madeleine op enger Foto vun deemools an op enger Foto, wéi en elo am Sall hängkt.



Claude Mangen, auteur et metteur en scène de la pièce « tèschtzwee », en pleine conversation
De Claude Mangen, Auteur a Regisseur vum Stéck „tèschtzwee“, am Gespräch

Entretien avec Claude Mangen, auteur et metteur en scène de la pièce « tèschtzwee »

Comment le projet de théâtre en plein air est-il né ?

Comme souvent : par le biais de contacts privés et par le fait du hasard ! Je savais que la commune d'Esch-sur-Sûre célébrerait un anniversaire en 2023 et en ai parlé avec diverses personnes ! De par mes expériences en tant que professionnel de la scène culturelle et du théâtre et mes attaches avec cette région, et en particulier grâce à mon expérience en matière de théâtre en plein air, l'idée a jailli de présenter une pièce en coopération avec les habitants de la commune. L'envie d'écrire moi-même cette pièce m'est venue de la même manière que l'appétit vient en mangeant.

Que signifie ce projet pour toi, qu'associes-tu au théâtre à Eschdorf ?

Les souvenirs de nos ancêtres sont des éléments qui sont profondément enracinés dans notre corps, qui sont enregistrés dans nos muscles et qui influencent nos gestes, bref qui déterminent notre comportement durant notre vie entière. Ces souvenirs de notre enfance se laissent rarement définir, nous reviennent spontanément à l'esprit et sont pour la plupart des souvenirs banals que nous ne parvenons à saisir que brièvement. Ce qui importe toutefois, ce sont les émotions qui y sont associées !

Je m'efforce de capter des histoires de mon enfance et de ma jeunesse, des souvenirs et des ambiances, de saisir le vécu et de l'exprimer à travers des personnages, des caractères et des rôles. Bien entendu, cette pièce ne repose pas sur une histoire vraie, elle est le fruit de mon imagination et n'est autre chose qu'un patchwork de nombreuses petites situations, de paroles

En Interview mam Claude Mangen, Auteur a Regisseur vum Stéck „tèschtzwee“

Wéi kouw de Projet fir de Fräilichttheater zustanen?

Wéi sou dacks : iwwer privat Kontakter an Zoufäll ! Ech wousst, datt d'Gemeng Esch-Sauer 2023 en Anniversaire géif feieren, a kouw mat verschiddene Leit doriwwer an d'Gespräch ! Duerch meng Erfahrungen als Professionellen aus der Kultur- an Theaterzeen a mäi Verwuerzeltsi mat der Géigend an net zu lescht wéinst menger Experienz am Fräilichttheater kouw huerteg d'Iddi op, fir zesumme mat den Awunner:innen aus der Gemeng e Stéck opzeféieren. D'Loscht, fir selwer ze schreiwen, kouw wéi den Appetit iwwert dem lessen.

Wat bedeit dëse Projet fir dech resp. wat verbënns du mam Theater zu Eschdorf ?

Erënnerungen un eis Virfare sinn eppes, wat mir déif verwuerzelt an eisem Kierper mat ronderëm droen, wat an eise Muskele gespäichert ass an eis Geste beaflosst, eppes, wat eist Verhale fir ëmmer bestëmmt. Dës Kandheetserliefnesser hunn dacks keng Wieder, komme spontan an de Kapp, an et sinn oft banal Erënnerungen, déi een nëmme kuerz ze pake kritt. Wichteg sinn awer d'Gefiller, déi domat verbonne sinn !

Ech probéieren, Geschichten aus menger Kandheet a Jugend, Erënnerungen a Stëmmungen anzefänken, no Erlietern ze gräifen, fir et Figuren, Charakteren a Rollen an de Mond ze leeën. Natierlech ass d'Theaterstéck keng wouer Geschicht, alles fräi erfionnt an aus ville klenge Situatiounen, Wieder a Sätz zesummegeläimt a -gepléischtert ! Ech probéieren, den Zäitgeescht vun deemools mat där néideger Distanz op d'Bün ze bréngen.

et de phrases ! Je tente de transposer l'esprit de l'époque sur la scène tout en respectant la distance requise.

Il va de soi que j'y investis beaucoup de ma personne, parce que j'ai grandi dans le village, dans la commune, et que j'ai pu faire mes débuts sur scène à la salle polyvalente à Eschdorf. Il s'en suit que ce projet représente également une occasion de laisser une phase de ma vie derrière moi, de l'assimiler et de la digérer. Je suis mu par une envie irrésistible et un grand plaisir de tenter cette aventure !

Quelle histoire entends-tu raconter à travers la pièce « tèschtzwee » ?

Il est possible d'interpréter « tèschtzwee » de diverses façons : le tiraillement entre la vie à l'intérieur et à l'extérieur, entre rester et partir, entre le passé et l'avenir, entre ce côté et l'autre côté. « tèschtzwee » porte toutefois également sur le relationnel, à savoir sur ce qui se passe entre deux personnes ou au sein d'une communauté.

« tèschtzwee » est une pièce populaire qui s'insère dans la tradition des écrivains luxembourgeois Max Goergen et Josy Imdahl, qui ont marqué de leur empreinte le théâtre de village au début du 20^e siècle. Dans leurs pièces, ils se font les défenseurs de valeurs conservatrices et présentent le « bon vieux temps » sur les planches. Les années 1960 annoncent une nouvelle époque, une période de relance économique, de changements sur le plan social et de nouvelles libertés, allant de pair avec des craintes et de l'insécurité.

La pièce se centre sur trois jeunes femmes qui tentent dans les années 1960 et 1970 de trouver leur bonheur ! Trois amies, trois forts caractères différents, qui cherchent leur chemin vers un autre monde, un monde meilleur, que ce soit chez elles ou loin du village dans lequel elles n'ont jamais réussi à trouver leur place. Je me suis inspiré à cet effet des personnages de théâtre traditionnels, la fille de Goetzingen, Schmattslisy et Joffer Marie-Madeleine. Dans mon texte, le sort de ces jeunes femmes connaît une autre évolution, et les trois survivent et seraient actuellement âgées d'environ 80 ans. Peut-être pourrions-nous les retrouver parmi les spectateurs ?

Natierlech stécht vill Perséinlech dran, well ech am Duerf, an der Gemeng opgewuess sinn, a meng éischt Schrëtt op enger Bün zu Eschduerf am Veräinsbau konnt maachen. Deemno ass dëse Projet och eng Geleeënheet, e Stéck Liewen hannert sech ze loossen, ze verschaffen an ze verdauen. Ech hu grouss Loscht a Freed, mech där Aventure ze stellen!

Wéi eng Geschicht wëlls du mat dësem Theaterstéck „tèschtzwee“ erzielen?

„tèschtzwee“ ass op verschidde Manéieren ze verstoen - dat hin an hier gerappt sinn tèscht dem Liewen dobannen an dobaussen, tèscht dobleiwen a fortgoen, tèscht Vergaangenheet an Zukunft, tèscht dës Säit an déi Säit. „tèschtzwee“ steet awer och fir dat Tëschemënschlecht, dat, wat sech tèscht zwee Mënschen oder an enger Gemeinschaft ofspillt.

„tèschtzwee“ ass e Volleksstéck an der Traditioun vun de Lëtzebuerger Schrëftsteller Max Goergen a Josy Imdahl, déi am Ufank vum 20. Joerhonnert den Duerftheater markéiert hunn. An hire Stécker gi konservativ Wäerter verdeedegt an déi „gutt al Zäit“ op d'Brieder bruecht. D'1960er lauden eng nei Zäit an, eng Period vu wirtschaftlechem Opschwung, vu soziale Verännerungen an neie Fräiheeten, begleet vun Ängschten an Onsécherheet.

Am Mëttelpunkt stinn dräi jonk Fraen, déi an de 1960er an 1970er Jore versichen, hirt Gléck ze fannen! Dräi Frëndinnen, dräi ënnerschiddlech staark Charakteren, déi hire Wee an eng aner, eng besser Welt sichen; sief et doheem oder wäit ewech vum Duerf, an deem si hir Plaz ni konnte fannen. Inspiréiert hunn ech mech hefir un den traditionellen Theaterfiguren, d'Meedche vu Gëtzen, Schmattslisy an der Joffer Marie-Madeleine. D'Schicksal vun dëse jonke Frae kritt a mengem Text eng aner Entwécklung an déi dräi iwwerliewen a wieren haut ëm déi 80 Joer al. Vläch fanne mer se am Publikum erëm?

Dans le cadre des festivités d'ESCH23 et en souvenir de l'histoire plus que millénaire de la commune d'Esch-sur-Sûre, dont la première mention documentaire remonte à l'an 927, le service *Philately* de la Lëtzebuerger POST propose l'émission d'un timbre spécial.

Am Kader vun de Feierlechkeete fir ESCH23, fir un déi méi wéi dausendjäreg Geschicht vun der Gemeng Esch-Sauer mat der éischter urkundlecher Erwänung am Joer 927 ze erënneren, proposéiert de Service *Philately* vun der Lëtzebuerger POST d'Emissioun vun engem speziellen Timber.



PROJET « DE KANNER HIR FÄNDELEN »

Dans le cadre de Esch23, les enfants de la maison relais Kannerstuff de la commune d'Esch-sur-Sûre ont réalisé le projet « De Kanner hir Fändelen ». Leurs dessins seront présentés sous forme de flammes (calicots) qui annonceront les festivités du jubilé millénaire dans tous les villages de notre commune.

PROJEKT „DE KANNER HIR FÄNDELEN“

Die Kinder des Schülerorts Kannerstuff der Gemeinde Esch-Sauer haben im Rahmen von Esch23 das Projekt „De Kanner hir Fändelen“ durchgeführt. Ihre Zeichnungen werden als Wimpel (Banner) gezeigt werden, um in allen Dörfern unserer Gemeinde die Festlichkeiten zum tausendjährigen Jubiläum anzukündigen.



LANCEMENT DU ROSIER « ESCH-SUR-SÛRE » DANS LE CADRE DES FESTIVITÉS ESCH23

Dans le cadre des célébrations du jubilé millénaire de la commune d'Esch-sur-Sûre, le *Gaart an Heem Eschdorf/Esch-Sauer* a lancé, en collaboration avec l'Asbl *Patrimoine Roses pour le Luxembourg*, l'initiative de dédier une nouvelle rose à la commune et localité d'Esch-sur-Sûre. Le rosier choisi est une création de la maison LENS ROSES. L'entreprise, aujourd'hui mondialement connue pour la qualité de ses rosiers, a été créée en 1870 en Belgique. L'obtentrice Ann Velle-Boudorf a d'ailleurs créé plusieurs variétés pour le Luxembourg, telles que « Schengen Rose », « Empereur Charles IV », « RED PIRE », « Prince Charles de Luxembourg » ou encore « LADY IN GOLD, syn. Gëlle Fra ». Cette nouvelle rose, commercialisée sous le nom d'« Esch-sur-Sûre », sera disponible à la vente à partir de l'automne 2023. La protection du nom, ainsi que la fourniture de 50 rosiers en racines nues pour plantation en automne 2023 font partie de notre commande.

Le comité de 'Gaart an Heem
Eschdorf/Esch-Sauer'

NEUER ROSENSTOCK „ESCH-SUR-SÛRE“ IM RAHMEN DER ESCH23-FESTLICHKEITEN

Im Rahmen der Feierlichkeiten zum tausendjährigen Jubiläum der Gemeinde Esch-Sauer hat Gaart an Heem Eschdorf/Esch-Sauer in Zusammenarbeit mit der Asbl *Patrimoine Roses pour le Luxembourg* die Initiative gestartet, der Gemeinde und Ortschaft Esch-Sauer eine neue Rose zu widmen.

Der ausgewählte Rosenstock ist eine Kreation des Hauses LENS ROSES. Das Unternehmen, das heute weltweit für die Qualität seiner Rosenstöcke bekannt ist, wurde 1870 in Belgien gegründet. Die Züchterin Ann Velle-Boudorf hat im Übrigen mehrere Varietäten für Luxemburg gezüchtet, wie die „Schengen Rose“, „Empereur Charles IV“, „RED PIRE“, „Prince Charles de Luxembourg“ oder auch noch die „LADY IN GOLD, syn. Gëlle Fra“. Diese neue Rose, die unter dem Namen „Esch-sur-Sûre“ auf den Markt kommen wird, wird ab Herbst 2023 erhältlich sein. Die Namensrechte sowie die Auslieferung von 50 wurzelnackten Rosenstöcken zur Anpflanzung im Herbst 2023 sind Teil unserer Bestellung.



Der Vorstand des „Gaart an Heem
Eschdorf/Esch-Sauer“



Description technique

Variété : hybride de moschata

Hauteur : 120-150 cm

Distance de plantation : 80 cm

Fleurs : simples, en bouquets de 5 fleurs ;
nombre de pétales : 9 à 11 ; diamètre : 7 cm

Couleur : multicolore, boutons rouges ; les fleurs s'ouvrent orange jaune pastel virant vers le rose ; les jolies étamines dorées sont visibles et attirent les butineurs. Lorsqu'il y a beaucoup de soleil, la couleur orange est plus intense. Les tons orange jaune pastel sont nuancés de rose. Parfois, le ton rose peut être flashy.

Feuillage : vert sombre, sain et semi brillant, 5 et 7 folioles ; les jeunes pousses : couleur de bronze

Branches : couleur rouge brun très foncé, grands aiguillons rouges

Floraison remontante : juin-octobre ; en juin et septembre, la floraison est exubérante ; entre ces deux périodes, il y a toujours des grappes de fleurs qui illuminent le buisson.

Emplacement : endroit ensoleillé

Rosier mellifère au parfum léger.

Technische Beschreibung

Variété: Rosa Moschata-Hybrid

Höhe: 120 - 150 cm

Pflanzabstand: 80 cm

Blüten: einfach, in Sträußen von 5 Blüten;
Anzahl der Blütenblätter: 9 bis 11; Durchmesser: 7 cm

Farbe: mehrfarbig, rote Blütenknospen; die Blüten öffnen sich in einem pastelligen Orange-Gelb, das in ein Rosa übergeht; die hübschen, goldenen Staubblätter sind sichtbar und ziehen Nektarsammler an. Bei starkem Sonnenschein ist die orangene Farbe intensiver. Die pastelligen Orange-Gelbtöne sind rosa abgetönt. Der Rosaton kann ab und an etwas grell sein.

Laubblätter: dunkelgrün, kräftig und halbgänzend, 5 und 7 Blättchen; junge Triebe: bronzefarben

Zweige: sehr dunkle, rot-braune Farbe, große, rote Stacheln

Nachblüte: Juni - Oktober; im Juni und September ist die Blüte üppig; zwischen diesen beiden Perioden erhellen immer Blütentrauben den Strauch.

Pflanzort: sonnige Lage

Bienentrachtpflanze mit leichtem Duft.

Merci !

Les innombrables manifestations et activités diversifiées qui se dérouleront cette année dans le cadre d'ESCH23 ne pourraient avoir lieu sans la contribution de nombreuses personnes de notre commune qui y consacrent tous leurs efforts. C'est la raison pour laquelle nous tenions dès à présent à exprimer nos profonds remerciements à toutes les associations, aux nombreux bénévoles et au personnel communal pour leur dévouement. Ils nous montrent le résultat que l'on peut obtenir si l'on coopère et si l'on unit ses forces vers un même objectif. Il nous reste à espérer que la météo nous sera clémentine lors des nombreuses manifestations en plein air, afin qu'ESCH23 soit une grande réussite pour l'ensemble de la commune.

Déi vill a ganz ënnerschiddlech Manifestatiounen an Aktivitéiten, déi dëst Joer am Kader vun ESCH23 wäerte stattfannen, sinn nëmme méiglech, well ganz vill Leit aus eiser Gemeng sech dofir engagéieren. All de Veräiner, villen eenzele Fräiwëllegen an och dem Gemeindepersonal kann een dofir schon am Virfeld ee ganz grouse Merci ausdrécken. Si weisen, wat méiglech ass, wann ee zesummeschafft a wann ee jiddwerengem seng Stärkte mat abënnt.

Et bleift eis all ze hoffen, datt bei deene ville Fester, déi dobausse stattfannen, d'Wieder matmécht an ESCH23 sou zu engem schéinen Erfolleg fir déi ganz Gemeng gëtt.



AGENDA 2023

- 09.05** **Trak Gourmand**
📍 *Camping Fuussekaul*
- 09.05** **Waasser an all sengen Zoustänn**
📍 *Bibliothék Eschduerf (Eschdorf)*
- 13.05** **Conférence historique du Prof. Michel Margue**
📍 *Sportshal Heischent (Heiderscheid)*
- 14.05** **Kulturfest - Fête des Cultures**
📍 *Sportshal Heischent (Heiderscheid)*
- 20.05** **Guidéierte Legendentour**
📍 *Esch-Sauer (Esch-sur-Sûre)*
- 26.-29.05** **MarionetteFestival**
📍 *Toodler (Tadler)*
- 01.07** **Nuit des Légendes**
📍 *Esch-Sauer (Esch-sur-Sûre)*
- 30.07** **Heischter Maart**
📍 *Heischent (Heiderscheid)*
- 05.08** **Hobby-Nuetsmaat**
📍 *Esch-Sauer (Esch-sur-Sûre)*
- 10.-19.08** **„tëschtwëe“ Vollekstheater am Fräien**
📍 *Eschduerf (Eschdorf)*



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



www.eschtkultur.lu

www.esch-sur-sure.lu